

Words

bərz	up
bexər	be fine, good
birr	forest (birri pl)
boz	gray
či	things
denda	lend (past) [dên + da]
dočik	tail
gošna ... sər	listen
hər	donkey, m.
həra	donkey, f.
herdiš ɛ	beard, f.
kyɛ mɛrɛ	rock, f.
kyeža	yellow/ blond
merik	man
mɛsɛla	story, problem (pl meselê)
musna	show (past)
non	bread
per, pɛlg	leaf
p ^h ir	full
p ^h ir	religious leader, older man
pot	bake (past)
qesike	talk
qesik ^y ert	speak (past)
rot	sell (past)
šanike	children's story, f.
sɛ	how
sər	head, m.
sər	war
sər	lion
šikina	can, be able to
spewa	white-gray
xər	favor
xirab	bad (Adj / Adv?)
zarf	very
zimɛli	moustache, pl
vate	say (past)
zana	can, know how to

[ž and ě are separate phonemes?]

- (8) čeneke non pot the girl baked bread
 girl bread baked
- (9) čeneke mire non pot the girl baked me bread
- (10) ceneke layikire šanike vate the girl told a story to the boy
- (11) čeneke layikáre šanike vate (friendly)
- (12) čeneke lajäre šanike vate
-
- | | | |
|-------|-----------------------------|-------------|
| layik | boy | (layiki pl) |
| lajek | boy | (lajeki pl) |
| xort | young adult (unmarried) man | |
-
- (13) layik dergo the boy is tall
- (14) láyiko derg the tall boy
-
- (15) čeneke láyikie dergire šárike vate the girl told a tall boy a story (*dergire*: postposition?)
-
- (16) kitabe layiki the boy's book
- (17) kitabe layikie dergi the tall boy's book
-
- (18) layik der(g) bi the boy was tall (bi: Aux?)
 boy tall was
-
- (19) čeneke kitab/kitav da mi the girl gave me a book
- (20) čeneke kitab musna mi the girl showed me a book
- (21) čeneke kitab rot mi the girl sold me a book
- (22) čeneke kitab denda mi the girl lent me a book
- (23) čeneke kitabi musnai mi the girl showed me books
-
- (24) čeneke kitáb músna layikí the girl showed the book to the boy
- (25) čeneke kitáb musna layiká the girl showed the book to the boys

Future

- (26) čeneke kitab musnena mi the girl will show me a book
(27) čeneke kitabá musnena mi the girl will show me books (musnina: OBL)
(28) čenekeki kitab musnene mi the girls will show me a book

[The present form seems to be able to refer to future as well]

Ezafe (in boldface); **specific** – **nonspecific** forms

[Past: ergative; future: nominative agreement]

Ezafe introducing adjectives:

-o	masc
-a	fem
-e	pl

- (29) čeneke layikire šanike vate the girl told a story to a boy
(30) čene**ka** derge layikire šanike vate the tall girl told a story to a boy
(31) čeneke layikire šanike derge vate the girl told a (nonspecific) long story to a boy
(32) čeneke layikire šanika derge vate the girl told a (specific) long story to a boy
(33) čeneke layikie dergire šanike vate the girl told a tall boy a story
- (34) čeneke layikiya šanike vana the girl will tell a story to a boy
(35) čeneke layikiya šanika vana the girl will tell stories to a boy
(36) čeneke layikiya šaniká**ne** dergá vana the girl will tell long stories to a boy [-ne (epenthetic *n*?)]
- (37) čeneke layikiya šanikáde dérge vane the girl will tell the boy a long story (nonspecific)
(38) čeneke layikiya šanika dérge vane the girl will tell the boy a long story (specific)

šanike story (acc)

šanikádedérge long story sg, nonspecific (?) (acc)

šanika dérge long story sg, specific (acc)

- (39) [čɛnɛka_{OBL} dɛrgɛ] layik di the tall girl saw the boy
 (40) [čɛnɛka_{NOM} dɛrgɛ] layiki vinena the tall girl will see the boy

Stacked genitives

[ezafe introducing possessors: boldface and italics]

Ezafe introducing possessors:

-e	masc
-a	fem
-e	pl

- (41) dočik**e** heri donkey's tail
 (42) her**e** meriki man's donkey
 (43) dočik**e**_{NOM} h**èr**_{NOM} merik**í**_{OBL} the man's donkey's tail
 (44) dočik**e** her**e** bra**e** meriki the man's brother's donkey's tail

Adjectival agreement

[ezafe introducing adjectives: boldface]

[herdiš**ɛ** beard, f.]

her donkey, m.]

- (45) her**o** derg tall donkey
 (46) herdiš**a** mi derga my beard is long
 (47) herdiš**a** derg**e** long beard
 (48) herdiš**a** heri donkey's beard (-i genitive)
 (49) herdiš**a** heri derg**a**_{FEM} the donkey's beard is long
 (50) herdiš**a** her**ia** derg**ɛ**_{FEM} the donkey's long beard
 (51) herdiš**a** her**e** derg**i** the tall donkey's beard (? -i-o (gen + ezafe) becomes -e)
 (52) herdiš**a** her**e** derg**iy**_{MASC} derg**ɛ**_{FEM} the tall donkey's long beard (? -ya ezafe on dergiya)

(62)	čeneke kitab herno _{EV}	the girl bought _{EV} a book
(63)	čeneke kitab herna	the girl bought a book
(64)	čeneke kitabi herne _{EV}	the girl bought _{EV} books
(65)	čeneke kitabi hernia	the girl bought books
(66)	čeneke qeɫemə herne	the girl bought a pen
(67)	čeneke qeɫemə herna _{EV}	the girl bought _{EV} a pen
(68)	to kitab herna / herno _{EV}	you bought a book
(69)	čeneke derheqe mide xırap qesik ^y ert	the girl insulted me
(70)	čeneke derheqe mide zaf xırab či vate _{EV}	the girl insulted me ('said very bad things')
(71)	čeneke derheqe mide zaf xırap či vati	the girl insulted me
(72)	layiki εz pači kyərda	the boy kissed me
(73)	layiki ceneke paci kyérde / kyérda _{EV}	the boy kissed the girl
(74)	čeneke layik pači kyerd / kyerdo _{EV}	the girl kissed the boy
(75)	čeneke layiki pači kyərđi / kyərde _{EV}	the girl kissed the boys

Imperatives

(76)	láyiki páči ke!	kiss the boy!
(77)	láyika pači ke!	kiss the boys!
(78)	be!	come!
(79)	kitáb biherne!	buy the book!
(80)	kitáb biwáne!	read the book!
(81)	kitáb biwane!	read _{pl} the book!
(82)	kitáb bide mi!	give me the book!
(83)	mire šanike vaje!	tell me a story!
(84)	mire məsela xo qesi bike / qesike!	tell me a story!
(85)	non poǰe / pože	bake bread!

Infinitives (?)

- | | | |
|------|---|-------------------------------|
| (86) | ez zana non poži | I know (how) to bake bread |
| (87) | ez šikina non poži | I can bake bread |
| (88) | ez zana čeneke se pači kiri / ki | I know how to kiss a girl |
| (89) | mi kyemere kyerde berz
I rock did up | I lifted a rock |
| (90) | mi kyemeri kyerdi berz | I lifted rocks |
| (91) | mi kyemeri onti | I carried rocks |
| (92) | ez šikina kyemera berz kiri | I can (am able to) lift rocks |
| (93) | ez šikina kyemera bikyeri berz | I can lift rocks |
| (94) | ez zana kyemera berz kiri | I know (how) to lift rocks |
| (95) | ez zana se kyemera berz kiri | I know how to lift rocks |